

Проблема выбора эквивалента в процессе переводческой деятельности (на материале английских и русских паремий на тему счастья)

Рудакова С.В.

Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова, г. Магнитогорск, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8378-061X>, e-mail: rudakovamasu@mail.ru

Дудля О.А.

Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова, г. Магнитогорск, Российская Федерация
ORCID: [0000-0001-7658-6093](https://orcid.org/0000-0001-7658-6093), e-mail: o.dudlia2015@yandex.ru

В основе работы – размышления о специфике такой единицы лингвокультурного и когнитивного порядка, как паремия. Выделена одна группа пословиц, посвященных вопросам счастья, что обусловлено возросшим интересом мирового сообщества, как научного, так и экономического, к проблемам счастья. Анализируя трудности, с которыми сталкиваются переводчики при переводе паремии, авторы работы основное внимание сосредотачивают на рассмотрении вопроса о сложности поиска наиболее подходящего эквивалента переводимой фразеологической единицы в том языке, на который осуществляется перевод. Статья посвящена анализу способов, которые используют переводчики в поиске эквивалентов при переводе английских пословиц и поговорок (в частности, посвященных счастью) на русский язык. В работе представлена классификация паремий с точки зрения того, каким образом к ним подбираются эквиваленты.

Ключевые слова: пословицы и поговорки; перевод; русский и английский языки; межкультурная коммуникация; эквивалент.

Финансирование: Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ) в рамках научного проекта № 20-512-23007.

Для цитаты: Рудакова С.В., Дудля О.А. Проблема выбора эквивалента в процессе переводческой деятельности (на материале английских и русских паремий на тему счастья) [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2021. Том 8. № 3. С. 4–13. DOI:10.17759/langt.2021080301

Рудакова С.В., Дудля О.А.
Проблема выбора эквивалента в процессе
переводческой деятельности (на материале
английских и русских паремий на тему счастья)
Язык и текст. 2021. Том 8. № 3. С. 4–13.

Rudakova S.V., Dudlya O.A.
The Problem of Selecting an Equivalent in the Translation
Process (on the Material of English and Russian Proverbs
on the Topic of Happiness)
Language and Text. 2021. Vol. 8, no. 3, pp. 4–13.

The Problem of Selecting an Equivalent in the Translation Process (on the Material of English and Russian Proverbs on the Topic of Happiness)

Svetlana V. Rudakova

Nosov Magnitogorsk State Technical University, Magnitogorsk, Russia,
ORCID: 0000-0001-8378-061X, e-mail: rudakovamasu@mail.ru

Olesya A. Dudlya

Nosov Magnitogorsk State Technical University, Magnitogorsk, Russia,
ORCID: 0000-0001-7658-6093, e-mail: o.dudlia2015@yandex.ru

The article is based on reflections on the specificity of such a unit of linguocultural and cognitive order as paremia. One group of proverbs dedicated to happiness is identified, which is due to the increased interest of the world community, both scientific and economic, in the problems of happiness. Analysing the difficulties encountered by translators in translating the proverbs, the authors of the article focus the attention on the difficulty of finding the most suitable equivalent of the translated phraseological unit in the target language. The article is devoted to the analysis of the methods used by translators in their search for equivalents when translating English proverbs and sayings (particularly, about happiness) into Russian. The paper presents the classification of proverbs in terms of how equivalents are selected for them.

Keywords: proverbs and sayings, translation, Russian and English, intercultural communication, equivalent.

Funding: The reported study was funded by Russian Foundation for Basic Research (RFBR), project number 20-512-23007

For citation: Rudakova S.V., Dudlya O.A. The Problem of Selecting an Equivalent in the Translation Process (on the Material of English and Russian Proverbs on the Topic of Happiness). *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2021. Vol. 8, no. 3, pp. 4–13. DOI:10.17759/langt.2021080301 (In Russ.).

Духовный культурный опыт народа в концентрированном виде запечатлевается в пословицах и поговорках (особой группе паремий), в них фиксируются и передаются из поколения в поколение определенные нравственные нормы, культурные установки, стереотипы, этикетные формулы, архетипические образы, эталонные представления о различных сферах жизни и т. д. Пословицы являются «единицами лингвокультурного и когнитивного порядка, отражающими национальный менталитет и выражающими национальный опыт» [2, с. 313]. Неслучайно, размышляя об особенностях этого фольклорного жанра, В. Н. Телия сравнил его с зеркалом, «в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [27, с. 9] Поэтому можно утверждать, что значимую часть любой национальной языковой картины мира формируют именно паремии. По выражению Ф. Н. Буслаева, изучавшего библейские пословицы и

поговорки, эти высказывания содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [4, с. 37]. Пословицы выражают некое обобщенное представление о жизни, человеке, отражая систему устоявшихся в культуре народа норм поведения.

Одна из определяющих жизнь современного общества тенденций – глобализация, проявляется она в том числе в тесном взаимодействии представителей разных стран на различных уровнях – в сфере культуры, быта, бизнеса, экономики, науки и т. д. А потому потребность в знании другого языка или в возможности использовать хороший перевод возрастает. На переводчике лежит высокая ответственность: он должен быть медиатором между представителями разных культур [3], [8], сближать, а не разделять их. Потому количество лингвистических работ, в которых рассматриваются сложные вопросы теории и практики перевода, только растет [5], [10], [28], [33]. Сфера, вызывающая наибольшие трудности при переводе, – паремии [13], [14], [15], [16], [17].

Одна из важных тематических групп паремий – те, что посвящены счастью. Счастье всегда как явление человеческой жизни всегда привлекало к себе внимание поэтов и мыслителей, к вопросу счастья обращались и в античности, и в эпоху Просвещения, и в период романтизма... Однако в наше время значимость этого вопроса максимально возросла. Доказать это можно не только появлением многочисленных публикаций, посвященных рассмотрению явления счастья в литературе [21], [22], [29], в лингвистике [6], [22], [24], [34], [35], в философии [12], [25], в психологии [1], но и в социологии [30], [31], в бизнес-сообществах [32], анализу счастья как сложного многоаспектного явления [23], [26] проведением конференций, на которых обсуждаются фундаментальные проблемы, связанные с этим феноменом (так, например, 17-21 декабря 2020 в Нижнем Новгороде состоялась международная конференция «Фундаментальные исследования феномена счастья в междисциплинарном ракурсе» 2020), но и фактом создания Всемирных индексов счастья [7], а также тем, что счастье рассматривается как важнейший показатель в развитии государства, общества, не менее важный, чем, например, валовой продукт. На основе этого показателя в XXI веке составляются даже рейтинги государств.

Потому так важно правильно понять суть представлений о счастье в одной национальной языковой системе и найти адекватные средства для перевода их в иную языковую систему.

При знакомстве с текстом в оригинале человек, сформированный под влиянием определенной языковой картины мира, способен понять и в достаточной мере осознать то, что хотел сказать его собеседник, используя ту или иную пословицу. Однако при переводе смысл сказанного может исказиться. Очевидной и достаточно частой причиной такого языкового несоответствия при переводе паремий выступает отсутствие точного эквивалента для выражения того или иного понятия или даже отсутствие самого понятия [8, с. 161–163]. Именно поэтому одна из важных задач переводчика – найти наиболее подходящий эквивалент фразеологической единицы в том языке, на который осуществляется перевод.

Сложность перевода пословиц о счастье начинается уже с ключевого слова – «счастье», традиционно переводчиками на английском языке оно воспроизводится как «*happiness*». Однако слово это не идентично русскому, размышлениями по этому поводу поделилась, например, в своей работе А. Вежбицкая [35].

В «Сборнике английских пословиц и поговорок» («English proverbs and saying») [16] С. Ф. Кусковская представила более 1000 английских паремий, которые она разделила по

тематико-ситуационному принципу и предложила им несколько русских эквивалентов. Основой для поисков эквивалентов могут стать словари В. И. Даля (его «Пословицы русского народа», многократно переизданные с 1862 г.) [9], В. М. Мокиенко – «Школьный словарь живых русских пословиц» [20], подготовленный совместно с Е. Е. Ивановым «Русско-белорусский паремиологический словарь» [11], созданный совместно с Т. Г. Никитиной «Большой словарь русских поговорок: более 40 000 образных выражений» [19], созданный совместно Т. Г. Никитиной и Е. К. Николаевой «Большой словарь русских пословиц: около 70000 пословиц» [18].

В современной лексикографии существует несколько классификаций паремий, в том числе английского языка, которые сформировались в результате сопоставлений паремиологических единиц «в направлении “от содержания к форме”» [11, с. 4]. Е. Е. Иванов и В. М. Мокиенко выделяют 9 таких позиций (когда паремии совпадают полностью, частично или не совпадают по семантике, совпадают полностью, частично или не совпадают по лексико-грамматической структуре) [11, с. 4], но классификации паремий в зависимости от того, как к ним подбирается эквивалент из русского языка [15, с. 229]:

- пословицы и поговорки, переводящиеся на русский язык идентично, так же, как и звучат в английском;
- пословицы и поговорки, переводящиеся на русский язык частично одинаково, имеющие некоторые отличия;
- пословицы и поговорки, русский перевод которых кардинально отличается от английского варианта, однако смысл сохраняется.

К первой категории относятся те примеры паремий, которые специалисты определяют, как «лёгкий» перевод, подобрать к ним эквивалент не составляет особого труда. Их существует не так уж и много – около 15%. *Happiness takes no account of time* – счастливые часов не наблюдают [16, с. 117]. Крылатое выражение из комедии А. С. Грибоедова служит ярким примером того, как известное уже во всех странах высказывание одинаково понимается носителями самых разных языков.

Ко второй категории относятся пословицы и поговорки, в которых отличается основной элемент, выделяющий образное высказывание, а смысл остается тем же. Такие паремии встречаются чаще, чем предыдущая категория – их около 55%. *Better be born lucky than rich* – лучше родиться удачливым, чем богатым (дословный перевод) [16, с. 129]. В словаре В. И. Даля мы можем найти эквиваленты, которые будут более привычны для русскоязычной аудитории: *не родись красивый, а родись счастливый; не родись ни умён, ни красив, а родись счастлив* [9, с. 49].

К третьей категории причисляют пословицы и поговорки, русский перевод которых существенно отличается от английского оригинала, однако смысл и поучительная составляющая полностью сохраняются. Таких примеров насчитывается около 30%. В этом случае, бесспорно, важен профессионализм переводчика, на плечи которого возлагается ответственность за нахождение правильного эквивалента. К примеру, пословице *misfortunes tell us what fortune is* (дословный перевод: несчастья говорят нам о том, что такое счастье) – С. Ф. Кусковская предлагает такой вариант русской пословицы: *не отведав горя, не познаешь счастья* [16, с. 134].

Рассмотрим другие пословицы и поговорки английского языка на тему счастья.

К двум английским пословицам – *no great loss without some small gain* (нет потери без прибыли) и *adversity is a great schoolmaster* (несчастье – великий учитель) – можно подобрать один общий эквивалент: *не было бы счастья, да несчастье помогло* [16, с. 134]. Ключевое противопоставление счастья и несчастья присутствует в каждом из примеров, однако представлено это по-разному (3-я категория).

Argues come on horseback, but go away on foot – Спорщики приезжают на конях, уходят пешком (перевод наш – С. Р., О. Д.). В словаре В. И. Даля можем обнаружить подходящий для этой паремии эквивалент, наиболее привычный для русскоязычного населения: *несчастье на крылах, а счастье на костылях* [9, с. 57]. Антонимичные пары *верхом-пешком* и на *крылах-на костылях* одинаково передают суть изречений, а болезни сопоставляются с несчастьем – меняются лишь образы (2-я категория).

Для паремии *fortune is good to him who knows how to make good use of it* (удача благосклонна к тому, кто умеет ею пользоваться) составитель сборника, С. Ф. Кусковская, предлагает следующий эквивалент: *счастье в воздухе не вьётся, а руками достаётся* [16, с. 136]. Дословный перевод и подобранный эквивалент кардинально отличаются, тем не менее смысл написанного сохраняется (3-я категория).

«Лёгкий» перевод подходит для пословицы *every man is the architect his own fortune* [16, с. 139], для которой в русском языке есть эквивалент *всяк своего счастья кузнец* [9, с. 58]. Архитектор и кузнец выступают здесь синонимичной парой: для англоговорящего человека более очевиден образ архитектора, представителю русской языковой картины мира образ кузнеца привычнее (1-я категория).

Дословный перевод пословицы *he that waits upon fortune is not sure of a dinner* выглядит следующим образом: кто надеется на удачу, не может рассчитывать на обед. Среди всех русскоязычных вариантов паремий С. Ф. Кусковская в качестве эквивалента выбирает *на бога надейся, а сам не плошай* [16, с. 142]. Меняется перевод выражения, а его смысл претерпевает некоторые искажения (3-я категория).

He dance well to whom fortune pipes (дословный перевод: кто хорошо пляшет, тому удача подыгрывает) [16, с. 145]. Наиболее подходящий эквивалент из работы Даля – *кому счастье служит, тот ни о чём не тужит* [9, с. 58]. Не совпадают образы действия – подыгрывает и служит, однако посыл как английской, так и русской пословицы идентичен (2-я категория).

Для двух паремий из английского языка – *every flow must have its ebbs* (есть прилив, и есть отлив) и *no joy without alloy* (не бывает безоблачного счастья) – Кусковская подбирает общий эквивалент: *счастье с несчастьем в одних санях ездят* [16, с. 146]. Дословный перевод английских выражений и русская паремия кардинально отличаются, тем не менее их смысл совпадает, что заставляет нас убедиться в правильности выбранного эквивалента (3-я категория).

Учсть каждую из особенностей языка, на который осуществляется перевод, и правильно подобрать эквивалент, чтобы сделать информацию максимально понятной для носителя иной языковой картины мира, – одна из первоочередных задач переводчика. Успешное её выполнение зависит как от кругозора специалиста, так и от богатства языка, из которого нужно вычлениить наиболее подходящий эквивалент.

Литература

1. *Аргайл М.* Психология счастья. 2003. СПб.: Изд-во «Питер», 271 с.

Рудакова С.В., Дудля О.А.
Проблема выбора эквивалента в процессе
переводческой деятельности (на материале
английских и русских паремий на тему счастья)
Язык и текст. 2021. Том 8. № 3. С. 4–13.

Rudakova S.V., Dudlya O.A.
The Problem of Selecting an Equivalent in the Translation
Process (on the Material of English and Russian Proverbs
on the Topic of Happiness)
Language and Text. 2021. Vol. 8, no. 3, pp. 4–13.

2. Асабина А.А. Перевод фразеологических единиц в художественном тексте // Материалы IV международной молодежной научно-практической конференции «Мировая литература глазами современной молодежи. Цифровая эпоха» (г. Магнитогорск, 18–20 сентября 2018 г.). Магнитогорск: Изд-во Магнитогорск. гос. техн. ун-та им. Г.И. Носова, 2018. С. 313–318.
3. Бицилли П.М. Избранные труды по филологии. 1996. М.: Специализир. изд.-торговое предприятие «Наследие», 707 с.
4. Буслаев Ф.И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объяснённые. 1954. М.: Русский язык, 176 с.
5. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. 2012. М.: Р. Валент, 408 с.
6. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. 2004. М.: ИТДГК «Гнозис», 192 с.
7. Всемирный индекс счастья по версии New Economic Foundation. [Электронный ресурс]. URL: <https://gtmarket.ru/ratings/happy-planet-index/info> (дата обращения: 05.05.2021).
8. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов. 2002. М.: ЮНИТИ – ДАНА, 352 с.
9. Даль В.И. Пословицы русского народа: сборник пословиц / вступит. слово М. Шолохова: В 2 т. Т. 1. 1989. М.: Художественная литература, 449 с.
10. Дмитриева Л.Ф. Английский язык. Курс перевода. 2005. М.: MapT, 304 с.
11. Иванов Е.Е., Мокиенко В.М. Русско-белорусский паремиологический словарь. 2007. Могилев: МГУ им. А.А. Кулешова, 248 с.
12. Кауштанова О.В. Счастье как философская категория античных философов // Вестник Казанского технологического университета. 2014. Т. 17. № 3. С. 308–313. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/schastie-kak-filosofskaya-kategoriya-v-rabotah-antichnyh-filosofov/viewer> (дата обращения: 05.05.2021).
13. Ковшова М.Л. К вопросу о культурной референции пословиц (на материале русских пословиц с образами одежды) // Слово.ру: балтийский акцент. 2017. Т. 8. № 3. С. 67–93. DOI: 10.5922/2225-5346-2017-3-4
14. Колошиц А.Г. Способы перевода паремиологических единиц на русский язык (на материале русской художественной прозы) // Материалы IX Международной научно-практической конференции «Идеи. Поиски. Решения» (г. Минск, 25 ноября 2015 г.). Минск: БГУ, 2015. С. 7–13.
15. Корсунова В.И. Особенности перевода пословиц, поговорок и заголовков в английском языке // Электронный вестник Ростовского социально-экономического института. 2016. №2. С. 227–233. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-poslovits-pogovorok-i-zagolovkov-v-angliyskom-yazyke/viewer> (дата обращения: 05.05.2021).
16. Кусковская С.Ф. Сборник английских пословиц и поговорок (English Proverbs and Saying) (на англ. яз.). 1987. Минск: Вышэйшая школа, 257 с.
17. Митина И.Е. Английские пословицы и поговорки и их русские аналоги / English Proverbs and Sayings and their Russian Equivalents. 2017. СПб.: Каро, 336 с.
18. Мокиенко В.М. Большой словарь русских пословиц: около 70000 пословиц. 2010. М.: ОЛМА Медиа Групп, 1023 с.
19. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок: более 40 000 образных выражений. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. 785 с.
20. Мокиенко В.М. Школьный словарь живых русских пословиц. 2002. СПб.: Нева; М.: ОЛМА-Пресс, 350 с.

Рудакова С.В., Дудля О.А.
Проблема выбора эквивалента в процессе
переводческой деятельности (на материале
английских и русских паремий на тему счастья)
Язык и текст. 2021. Том 8. № 3. С. 4–13.

Rudakova S.V., Dudlya O.A.
The Problem of Selecting an Equivalent in the Translation
Process (on the Material of English and Russian Proverbs
on the Topic of Happiness)
Language and Text. 2021. Vol. 8, no. 3, pp. 4–13.

21. Петров А.В. Феноменология «русского счастья» в трудах Т.Е. Абрамзон и магнитогорской филологической школы по изучению русской поэзии XVIII–XIX веков // *Libri Magistri*. 2020. № 3 (13). С. 37–48. URL: <http://lm.magtu.ru/doc/2020/3/37-48.pdf> (дата обращения: 05.05.2021).
22. Рудакова С.В., Дудля О.Ю. Особенности перевода пословиц и поговорок с английского на русский язык (на материале выражений о счастье и удаче) // *Славянская фразеология и паремиология: традиционные и новаторские решения проблем. К 80-летию со дня рождения профессора В.М. Мокиенко*. 2020. Гомель: ГГУ, С. 205–209.
23. Рудакова С.В., Регеци И. К вопросу изучения феномена счастья // *Libri Magistri*. 2020. № 3 (13). С. 49–75. URL: <http://lm.magtu.ru/doc/2020/3/49-75.pdf> (дата обращения: 05.05.2021).
24. Русякова И.Б. Концепты «счастье» – «несчастье» в лингвокультурном содержании русских пословиц: дис. ... канд. филол. наук. М., 2017. 202 с.
25. Сидоренко И.В. Антропология счастья. 2006. М.: МАКС Пресс, 297 с.
26. Татаркевич В. О счастье и совершенстве человека. 1981. М.: Прогресс, 368 с.
27. Телия В.Н. Русская фразеология. Русская фразеология: Семантический прагматический и лингвокультурологический аспекты. 1996. М.: Языки русской культуры, 284 с.
28. Федоров В.А. Введение в переводоведение. 2010. Воронеж: Изд.-полигр. центр Воронеж. гос. ун-та, 51 с.
29. Цуркан В.В. Миф о счастье в русской литературе 1930-х гг. // *Libri Magistri*. 2020. № 4 (14). С. 119–127. URL: <http://lm.magtu.ru/doc/2020/4/119-127.pdf> (дата обращения: 05.05.2021).
30. Чепурных М.Н. Индексы счастья: опыт Запада, социологический обзор // *Теория и практика общественного развития*. 2012. № 9. С. 67–69. URL: http://teoriapractica.ru/rus/files/arhiv_zhurnala/2012/9/s%D0%BEc%D0%BEI%D0%BEgiy%D0%B0/cheburnykh.pdf (дата обращения: 05.05.2021).
31. Шамсетдинова А.П. Человеческое счастье как социокультурный феномен: дисс. ... канд. филос. наук. Уфа, 2008. 140 с.
32. Шматова Ю.Е., Морев М.В. Измерение уровня счастья: литературный обзор российских и зарубежных исследований // *Экономические и социальные перемены: факты, тенденции, прогноз*. 2015. № 3 (39). С. 141–162. DOI: 10.15838/esc/2015.3.39.11
33. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. 1974. М.: Высшая школа, 112 с.
34. Kabanova I.N., Gorokhova A.M., Nozhevnikova E.G., Vaseneva E.V. What is happiness: a cross-cultural research into present-day associations // *SHS Web of Conferences*. 2021. Т. 122. № 008. DOI: <https://doi.org/10.1051/shsconf/202112201008>
35. Wierzbicka A. 'Happiness' in cross-linguistic & cross-cultural perspective // *Daedalus*. 2004. № 133(2). P. 34–43. URL: <https://www.jstor.org/stable/pdf/20027911.pdf> (дата обращения: 05.05.2021).

References

1. Argajl M. *Psihologija schast'ja*. 2003. Saint-Petersburg: Publ. «Piter», 271 p. (In Russ.).
2. Asabina A.A. *Perevod frazeologicheskikh edinit v khudozhestvennom tekste. Materialy IV mezhdunarodnoi molodezhnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Mirovaya literatura glazami sovremennoi molodezhi. Tsifrovaya epokha"* (g. Magnitogorsk, 18–20 sentyabrya 2018 g.). Magnitogorsk: Publ. Magnitogorsk. gos. tekhn. un-ta im. G.I. Nosova, 2018. pp. 313–318. (In

Рудакова С.В., Дудля О.А.
Проблема выбора эквивалента в процессе
переводческой деятельности (на материале
английских и русских паремий на тему счастья)
Язык и текст. 2021. Том 8. № 3. С. 4–13.

Rudakova S.V., Dudlya O.A.
The Problem of Selecting an Equivalent in the Translation
Process (on the Material of English and Russian Proverbs
on the Topic of Happiness)
Language and Text. 2021. Vol. 8, no. 3, pp. 4–13.

Russ.).

3. Bicilli P.M. Izbrannye trudy po filologii. 1996. Moscow: Specializir. izd.-torgovoe predpriyatie «Nasledie», 707 p. (In Russ.).
4. Buslaev F.I. Russkie poslovicy i pogovorki, sobrannye i ob#jasnjonnye. 1954. Moscow: Russkij jazyk, 176 p. (In Russ.).
5. Vlahov S.I., Florin S.P. Neperevodimoe v perevode. 2012. Moscow: R. Valent, 408 s. (In Russ.).
6. Vorkachev S.G. Schast'e kak lingvokul'turnyj koncept. 2004. Moscow: ITDGK «Gnozis», 192 p. (In Russ.).
7. Vsemirnyj indeks schast'ja po versii New Economic Foundation [Elektronnyi resurs] Available at: <https://gtmarket.ru/ratings/happy-planet-index/info> (Accessed 05.05.2021). (In Russ.).
8. Grushevickaja T.G., Popkov V.D., Sadohin A.P. Osnovy mezhekul'turnoj kommunikacii: uchebnik dlja vuzov. 2002. Moscow: JuNITI – DANA, 352 p. (In Russ.).
9. Dal' V.I. Poslovicy russkogo naroda: sbornik poslovic / vstupit. slovo M. Sholohova: in 2 v. Vol. 1. 1989. Moscow: Hudozhestvennaja literature, 449 p. (In Russ.).
10. Dmitrieva L.F. Anglijskij jazyk. Kurs perevoda. 2005. Moscow: MarT, 304 p. (In Russ.).
11. Ivanov E.E., Mokienko V.M. Russko-beloruskij paremiologičeskij slovar'. 2007. Mogilev: MGU im. A.A. Kuleshova, 248 p. (In Russ.).
12. Kashtanova O.V. Schast'e kak filosofskaja kategorija antichnyh filosofov. *Vestnik Kazanskogo tehnologičeskogo universiteta*, 2014. Vol. 17, no 3, pp. 308–313. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/schastie-kak-filosofskaya-kategoriya-v-rabotah-antichnyh-filosofov/viewer> (Accessed 05.05.2021). (In Russ.).
13. Kovshova M.L. K voprosu o kul'turnoj referencii poslovic (na materiale russkih poslovic s obrazami odezhdy). *Slovo.ru: baltijskij accent*, 2017. Vol. 8, no. 3, pp. 67–93. DOI: 10.5922/2225-5346-2017-3-4 (In Russ.).
14. Koloshits A.G. Sposoby perevoda paremiologičeskikh edinits na russkii jazyk (na materiale russkoi khudozhestvennoj prozy). *Materialy IX Mezhdunarodnoi nauchno-praktičeskoj konferencii "Idei. Poiski. Resheniya"* (g. Minsk, 25 noyabrya 2015 g.). 2015. Minsk: BGU, pp. 7–13. (In Russ.).
15. Korsunova V.I. Osobennosti perevoda poslovic, pogovorok i zagolovkov v anglijskom jazyke, *Jelektronnyj vestnik Rostovskogo social'no-jekonomičeskogo instituta*, 2016, no. 2, pp. 227–233. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-poslovits-pogovorok-i-zagolovkov-v-anglijskom-yazyke/viewer> (Accessed 05.05.2021). (In Russ.).
16. Kuskovskaja S.F. Sbornik anglijskih poslovic i pogovorok (English Proverbs and Saying) (na angl. jaz.). 1987. Minsk: Vyshnejshaja shkola, 257 p. (In Russ.).
17. Mitina I.E. Anglijskie poslovicy i pogovorki i ih russkie analogi / English Proverbs and Sayings and their Russian Equivalents. 2017. Saint-Petersburg: Karo, 336 p. (In Russ.).
18. Mokienko V.M. Bol'shoj slovar' russkih poslovic: okolo 70000 poslovic. 2010. Moscow: OLMA Media Grupp, 1023 s. (In Russ.).
19. Mokienko V.M., Nikitina T.G. Bol'shoj slovar' russkih pogovorok: bolee 40 000 obraznyh vyrazhenij. 2007. Moscow: OLMA Media Grupp, 785 p. (In Russ.).
20. Mokienko V.M. Shkol'nyj slovar' zhivyh russkih poslovic. 2002. Saint-Petersburg: Neva; Moscow: OLMA-Press, 350 p. (In Russ.).
21. Petrov A.V. Fenomenologija «russkogo schast'ja» v trudah T.E. Abramzon i magnitogorskoj filologičeskoj shkoly po izucheniju russkoj poezii XVIII–XIX vekov [Phenomenology of "russian

Рудакова С.В., Дудля О.А.
Проблема выбора эквивалента в процессе
переводческой деятельности (на материале
английских и русских паремий на тему счастья)
Язык и текст. 2021. Том 8. № 3. С. 4–13.

Rudakova S.V., Dudlya O.A.
The Problem of Selecting an Equivalent in the Translation
Process (on the Material of English and Russian Proverbs
on the Topic of Happiness)
Language and Text. 2021. Vol. 8, no. 3, pp. 4–13.

- happiness" in the works of T. E. Abramzon and magnitogorsk philological school of studying russian poetry of the 18th-19th centuries]. *Libri Magistri*, 2020, no. 3 (13), pp. 37–48. Available at: <http://lm.magtu.ru/doc/2020/3/37-48.pdf> (Accessed 05.05.2021). (In Russ.).
22. Rudakova S.V., Dudlja O.Ju. Osobennosti perevoda poslovic i pogovorok s anglijskogo na russkij jazyk (na materiale vyrazhenij o schast'e i udache). *Slavjanskaja frazeologija i paremiologija: tradicionnye i novatorskie reshenija problem. K 80-letiju so dnja rozhdenija professora V.M. Mokienco*. 2020. Gomel': GGU, pp. 205–209. (In Russ.).
23. Rudakova S.V., Regeci I. K voprosu izuchenija fenomena schast'ja [The phenomenon of happiness in Leo Tolstoy's epic novel War and Peace]. *Libri Magistri*, 2020, no. 3 (13), pp. 49–75. Available at: <http://lm.magtu.ru/doc/2020/3/49-75.pdf> (Accessed 05.05.2021). (In Russ.).
24. Rusakova I.B. Koncepty «schast'e» – «neschast'e» v lingvokul'turnom sodержanii russkih poslovic: dis. kand. filol. nauk. Moscow, 2017. 202 p. (In Russ.).
25. Sidorenko I.V. Antropologija schast'ja. 2006. Moscow: MAKS Press, 297 p. (In Russ.).
26. Tatarkevich V. O schast'e i sovershenstve cheloveka. 1981. Moscow: Progress, 368 p. (In Russ.).
27. Telija V.N. Russkaja frazeologija. Russkaja frazeologija: Semanticheskij pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty. 1996. Moscow: Jazyki russkoj kul'tury, 284 p. (In Russ.).
28. Fedorov V.A. Vvedenie v perevodovedenie. 2010. Voronezh: Izd.-poligr. centr Voronezh. gos. un-ta, 51 p. (In Russ.).
29. Tsurkan V.V. Mif o schast'e v russkoj literature 1930-h gg. [Russian literature of 1930s: the myth about happiness]. *Libri Magistri*, 2020, no. 4 (14), pp. 119–127. Available at: <http://lm.magtu.ru/doc/2020/4/119-127.pdf> (Accessed 05.05.2021). (In Russ.).
30. Chepurnyh M.N. Indeksy schast'ja: opyt Zapada, sociologicheskij obzor. *Teorija i praktika obshhestvennogo razvitija*, 2012, no. 9, pp. 67–69. Available at: http://teoria-practica.ru/rus/files/arhiv_zhurnala/2012/9/s%D0%BEci%D0%BEI%D0%BEgy%D0%B0/chepurnykh.pdf (Accessed 05.05.2021). (In Russ.).
31. Shamsetdinova A.P. Chelovecheskoe schast'e kak sociokul'turnyj fenomen: diss. kand. filol. nauk. Ufa, 2008, 140 p. (In Russ.).
32. Shmatova Ju.E., Morev M.V. Izmerenie urovnja schast'ja: literaturnyj obzor rossijskih i zarubezhnyh issledovanij. *Jekonomicheskie i social'nye peremeny: fakty, tendencii, prognoz*, 2015, no. 3 (39), pp. 141–162. DOI: 10.15838/esc/2015.3.39.11 (In Russ.).
33. Shherba L.V. Prepodavanie inostrannyh jazykov v srednej shkole. Obshhie voprosy metodiki. 1974. Moscow: Vysshaja shkola, 112 p. (In Russ.).
34. Kabanova I.N., Gorokhova A.M., Nozhevnikova E.G., Vaseneva E.V. What is happiness: a cross-cultural research into present-day associations. *SHS Web of Conferences*, 2021. Vol. 122, no. 008. DOI: <https://doi.org/10.1051/shsconf/202112201008>
35. Wierzbicka A. 'Happiness' in cross-linguistic & cross-cultural perspective. *Daedalus*, 2004, № 133(2), pp. 34–43. Available at: <https://www.jstor.org/stable/pdf/20027911.pdf> (Accessed 05.05.2021).

Информация об авторах

Рудакова Светлана Викторовна, доктор филологических наук, зав. кафедрой языкознания и литературоведения, Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова, (ФГБОУ ВО МГТУ им. Г.И. Носова), г. Магнитогорск, Российская Федерация,

Рудакова С.В., Дудля О.А.
Проблема выбора эквивалента в процессе
переводческой деятельности (на материале
английских и русских паремий на тему счастья)
Язык и текст. 2021. Том 8. № 3. С. 4–13.

Rudakova S.V., Dudlya O.A.
The Problem of Selecting an Equivalent in the Translation
Process (on the Material of English and Russian Proverbs
on the Topic of Happiness)
Language and Text. 2021. Vol. 8, no. 3, pp. 4–13.

ORCID: <https://0000-0001-8378-061X>, e-mail: rudakovamasu@mail.ru

Дудля Олеся Андреевна, студент, направление «Филология», Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова, (ФГБОУ ВО МГТУ им. Г.И. Носова), г. Магнитогорск, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7658-6093>, e-mail: o.dudlia2015@yandex.ru

Information about the authors

Svetlana V. Rudakova, Doctor in Philology, Head of Department of Linguistics and Literature, Nosov Magnitogorsk State Technical University, Magnitogorsk, Russia, ORCID: <https://0000-0001-8378-061X>, e-mail: rudakovamasu@mail.ru

Olesya A. Dudlya, Russia, student, Nosov Magnitogorsk State Technical University, Magnitogorsk, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7658-6093>, e-mail: o.dudlia2015@yandex.ru

Получена 01.09.2021
Принята в печать 15.09.2021

Received 01.09.2021
Accepted 15.09.2021